

**Aspectos sobre la revisión de normas en  
finReg Radar  
(Recordatorio de la «Guía de estilo finReg Radar»)**

Equipo de Edición  
21 de noviembre de 2023

# Contenido

## 1- TRES ANUNCIOS

- 1.1- Recomendaciones de estilo interactivas.
- 1.2- Cambio en la forma de aplicar las sugerencias.
- 1.3- Planteamiento de revisión del contenido: simple, llano, breve.

## 2- ... Y ALGUNOS RECORDATORIOS

**Cuestiones que recordamos con más frecuencia.**

# 1- Anuncios

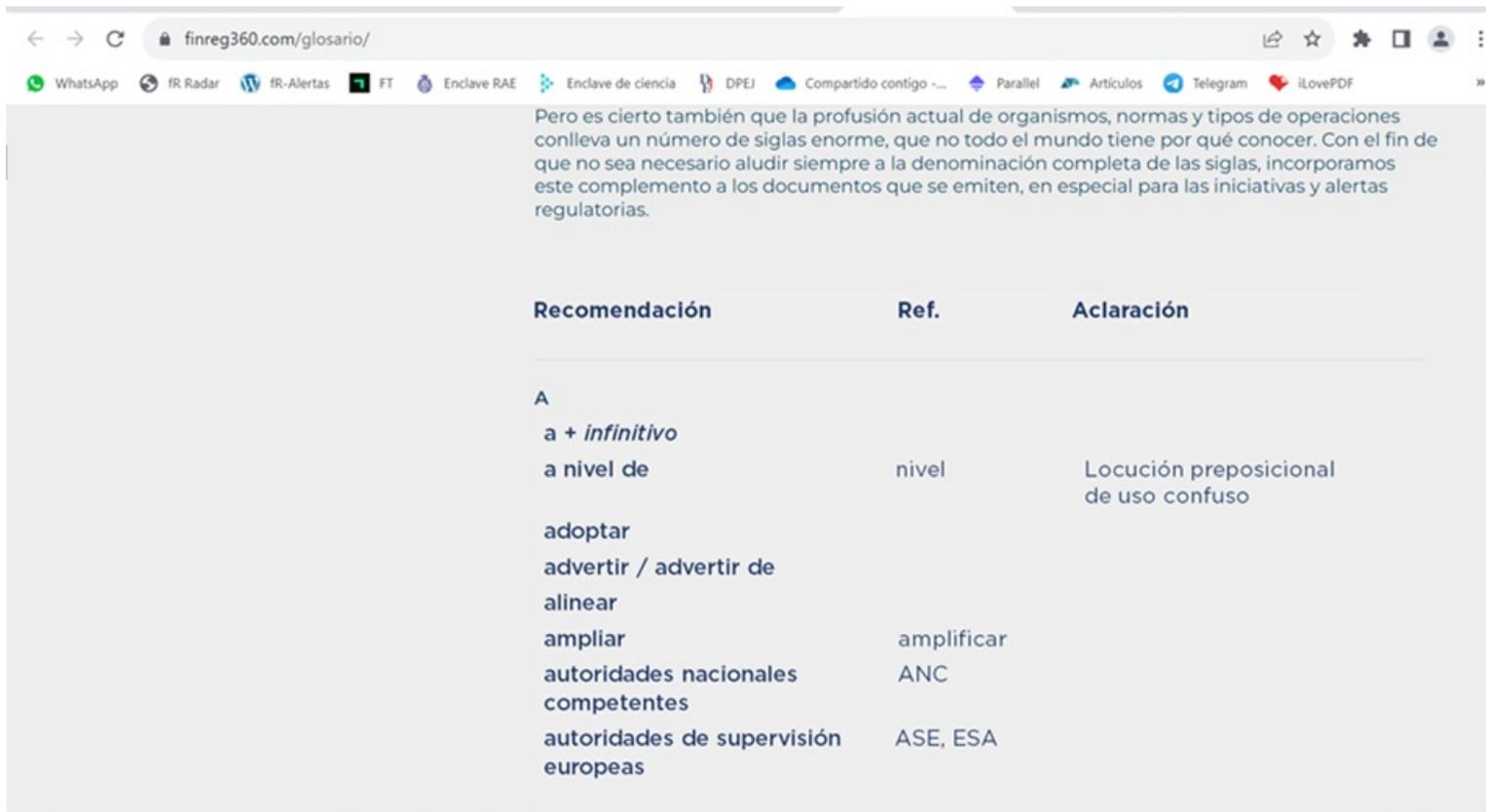
## 1.1- RECOMENDACIONES DE ESTILO INTERACTIVAS

Parecidas a cómo hoy se presenta el glosario de siglas y acrónimos, pero solo de uso interno.

Pero es cierto también que la profusión actual de organismos, normas y tipos de operaciones conlleva un número de siglas enorme, que no todo el mundo tiene por qué conocer. Con el fin de que no sea necesario aludir siempre a la denominación completa de las siglas, incorporamos este complemento a los documentos que se emiten, en especial para las iniciativas y alertas regulatorias.

Sigla	Denominación completa	Ref.	Aclaración
A			
ABE	Autoridad Bancaria Europea	EBA	
ADR	<i>alternative dispute resolution</i>	ARC	
AEPBC	Autoridad Europea de Prevención del Blanqueo de Capitales	AMLA	
AES	autoridades europeas de supervisión	ESA	
AESPJ	Autoridad Europea de Seguros y Pensiones de Jubilación	EIOPA	
AEVM	Autoridad Europea de Valores y Mercados	ESMA	
AIF	<i>alternative investment funds</i>	FIA	
AIFMD	<i>Alternative Investment Fund Managers Directive</i>		directiva de gestión de fondos alternativos (Directiva 2011/61/EU)

## A partir de una lista de entradas como la de esta imagen...



Pero es cierto también que la profusión actual de organismos, normas y tipos de operaciones conlleva un número de siglas enorme, que no todo el mundo tiene por qué conocer. Con el fin de que no sea necesario aludir siempre a la denominación completa de las siglas, incorporamos este complemento a los documentos que se emiten, en especial para las iniciativas y alertas regulatorias.

Recomendación	Ref.	Aclaración
<b>A</b>		
a + <i>infinitivo</i>		
a nivel de	nivel	Locución preposicional de uso confuso
adoptar		
advertir / advertir de		
alinear		
ampliar	amplificar	
autoridades nacionales competentes	ANC	
autoridades de supervisión europeas	ASE, ESA	

## ... se pulsaría la entrada y aparecería la recomendación.

finreg360.com/glosario/

WhatsApp IR Radar IR-Alertas FT Enclave RAE Enclave de ciencia DPEJ Compartido contigo ... Paralel Artículos Telegram iLovePDF

Pero es cierto también que la profusión actual de organismos, normas y tipos de operaciones conlleva un número de siglas enorme, que no todo el mundo tiene por qué conocer. Con el fin de que no sea necesario aludir siempre a la denominación completa de las siglas, incorporamos este complemento a los documentos que se emiten, en especial para las iniciativas y alertas regulatorias.

Recomendación:

**finReg360** **a nivel de**

Esta locución, seguida de sustantivo, se puede usar en sentido figurado si conserva la noción de altura. Así, «a nivel de» y su variante «al nivel de» es admisible con el significado de 'a la altura de' y también con el de 'categoría u orden jerárquico'.

Un par de ejemplos, el primero, típico de la prensa; el segundo, de una alerta:

- ✓ «El asunto será tratado a nivel de subsecretarios»
- ✓ máxime si dichos medios proporcionen un nivel de garantía elevado bajo el Reglamento eIDAS.

Sin embargo, no debemos emplear «a nivel de» cuando significa 'con respecto a', 'en el ámbito de', 'entre' o 'en'.

Un par de ejemplos de la prensa:

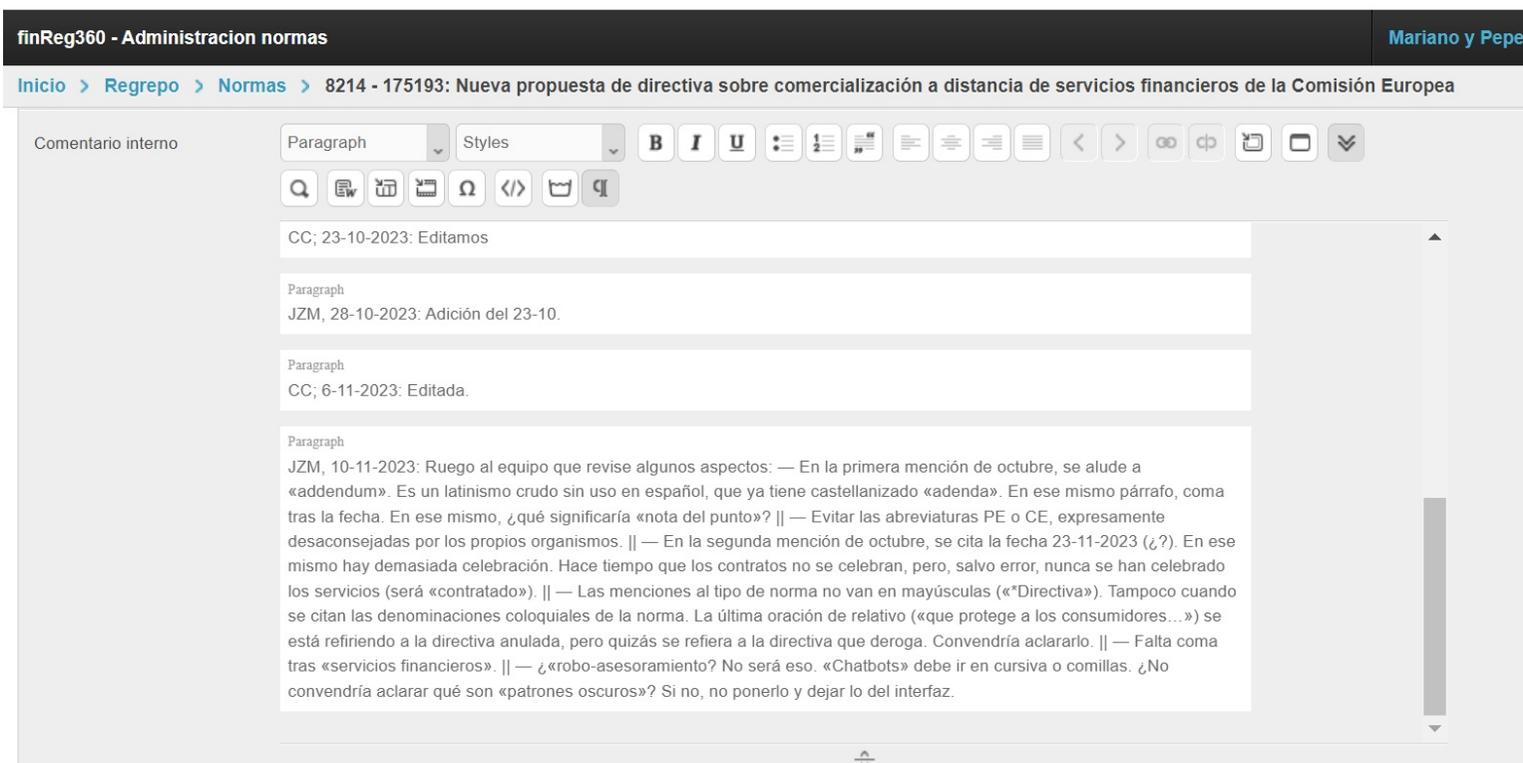
- ✗ «El comportamiento de los ciudadanos a nivel de calle»
- ✗ «La superstición es habitual a nivel de actores»

(Para más información, [aquí](#))

A  
a + infinitivo  
a nivel de  
adoptar  
advertir /  
alineal  
ampliar  
autoridad  
competen  
autoridad  
europeas

## 1.2- EXPOSICIÓN DE LAS SUGERENCIAS

Las venimos anotando en la propia norma para que el equipo decida (y las aplique después) en vez de modificarla directamente.



The screenshot displays the 'finReg360 - Administracion normas' interface. The breadcrumb trail is 'Inicio > Regrepo > Normas > 8214 - 175193: Nueva propuesta de directiva sobre comercialización a distancia de servicios financieros de la Comisión Europea'. The user 'Mariano y Pepe' is logged in. The main content area is titled 'Comentario interno' and features a rich text editor with a toolbar. Below the editor, four paragraphs of internal comments are visible:

- Paragraph: CC; 23-10-2023: Editamos
- Paragraph: JZM, 28-10-2023: Adición del 23-10.
- Paragraph: CC; 6-11-2023: Editada.
- Paragraph: JZM, 10-11-2023: Ruego al equipo que revise algunos aspectos: — En la primera mención de octubre, se alude a «addendum». Es un latinismo crudo sin uso en español, que ya tiene castellanizado «adenda». En ese mismo párrafo, coma tras la fecha. En ese mismo, ¿qué significaría «nota del punto»? || — Evitar las abreviaturas PE o CE, expresamente desaconsejadas por los propios organismos. || — En la segunda mención de octubre, se cita la fecha 23-11-2023 (¿?). En ese mismo hay demasiada celebración. Hace tiempo que los contratos no se celebran, pero, salvo error, nunca se han celebrado los servicios (será «contratado»). || — Las menciones al tipo de norma no van en mayúsculas («\*Directiva»). Tampoco cuando se citan las denominaciones coloquiales de la norma. La última oración de relativo («que protege a los consumidores...») se está refiriendo a la directiva anulada, pero quizás se refiera a la directiva que deroga. Convendría aclararlo. || — Falta coma tras «servicios financieros». || — ¿«robo-asesoramiento»? No será eso. «Chatbots» debe ir en cursiva o comillas. ¿No convendría aclarar qué son «patrones oscuros»? Si no, no ponerlo y dejar lo del interfaz.

- Incluimos la norma en las pendientes por revisión (RE).**
- Con esto, esperamos:**
  - que el equipo decida la corrección,**
  - que sirva de refresco de los criterios,**
  - que pueda releerse en las adiciones,**
  - que se apliquen en adelante.**
- ...**

## **1.3- REDUCIR LA EXTENSIÓN DEL RESUMEN**

- En general, las normas no son de lectura fácil (por los documentalistas y la traducción automática).**
- Están demasiado centradas en los intrínquilis entre legisladores, las frases huecas de auto-bombo y los objetivos (de dudoso cumplimiento).**
- Nuestra revisión, hasta ahora, no está logrando en general un texto final interesante, de lectura ágil y que sea atractivo al lector interesado.**
- Debemos resumir, abreviar, esquematizar: dejar lo esencial, y mantener vínculos para ampliar (a ser posible, a versiones en español).**

# — Muchas normas se pueden reducir en un 40-50 % sin que se pierda nada importante.

(Como en este ejemplo: de 1256 palabras a 565. El discurso de Lincoln en Gettysburg tenía 271)

## La Comisión Europea propone una ley de datos generados en la UE para fomentar innovadora (A)

El 23-2-2022, la Comisión Europea propuso una ley para fomentar una economía justa e innovadora en la UE.

- La Comisión Europea propone una ley de datos sobre quién puede usar o acceder a los datos generados en la UE en todos los sectores.
- Después de la **ley de soberanía de datos**, esta es la segunda iniciativa legislativa principal resultante de la **estrategia de datos de la UE** de febrero de 2020, cuyo objetivo es convertir a la UE en líder de una sociedad impulsada por los datos.
- Sigue a la **ley de datos** publicada por la Comisión Europea en mayo de 2021 sobre la ley de datos y la revisión de la Directiva 90/30.

### Resumen

- La ley busca garantizar la equidad en el entorno digital y estimular un mercado de datos competitivo.
- Abre oportunidades para la innovación impulsada por los datos, lo hará más accesible para todos, y dará lugar a servicios nuevos e innovadores y a precios más competitivos para los servicios privados y las reparaciones de los objetos conectados.
- La estrategia de datos de la Comisión Europea desempeñará un papel clave en la transformación digital, para dar a los consumidores y a las empresas un mayor control sobre los datos que se pueden hacer con sus datos.
- Es un principio digital clave para crear una economía sólida y basada en los datos y guiar la transformación para 2030. También supone un paso importante para desarrollar una gran cantidad de datos industriales en Europa.
- La ley de datos garantizará que los datos industriales se compartan, almacenen y procesen respetando las normas de la UE.

### Aspectos clave

- El reglamento entrará en vigor a los 20 días de su publicación en el Diario Oficial de la UE.
- Se aplicará 12 meses después de su entrada en vigor y será vinculante en todo el territorio de la UE.
- Establece las condiciones para la reutilización en la UE de determinadas categorías de datos en poder de organismos del sector público, así como la notificación y regulación de supervisión para la prestación de servicios de intercambio de datos. También contiene un marco para el registro voluntario de entidades que recogen y procesan datos puestos a disposición con fines altruistas.
- Principalmente, incluye medidas para permitir a los usuarios de dispositivos conectados acceder a los datos generados por ellos (a menudo recogidos exclusivamente por los fabricantes) y compartir esos datos con terceros para ofrecer servicios de potencia u otros servicios innovadores basados en datos.
- Mantiene los incentivos para que los fabricantes sigan invirtiendo en la generación de datos de alta calidad, cubriendo los costes relacionados con la transferencia y almacenamiento de datos, así como los costes de procesamiento de datos. También incluye medidas para equilibrar el poder de negociación de las pymes, impidiendo el abuso de los desequilibrios contractuales en los contratos de intercambio de datos.
- La ley de datos protegerá de las cláusulas contractuales injustas impuestas por una parte con una posición negociadora significativamente más fuerte, por lo que la Comisión Europea desarrollará cláusulas contractuales modelo, es decir, cláusulas que ayudarán a estas empresas a negociar y negociar contratos justos de intercambio de datos.
- Establece medidas para que los organismos del sector público accedan y utilicen los datos del sector privado necesarios en circunstancias excepcionales, especialmente en caso de emergencias públicas (inundaciones o incendios forestales, o COVID) para aplicar un mandato legal si los datos no están disponibles de otra manera.
- Las nuevas normas permiten a los clientes cambiar de forma efectiva entre los proveedores de servicios de procesamiento de datos en la nube, y establecen salvaguardas contra la transferencia legal de datos.

### Febrero de 2022: Proyecto de reglamento

El 23-2-2022, el Consejo de la UE envió el proyecto de reglamento y sus anexos a las delegaciones nacionales.

### 28-6-2023: La Comisión Europea acogió con satisfacción el acuerdo

- El 28-6-2023, la Comisión Europea acogió con satisfacción el acuerdo de los colegisladores sobre la ley de datos.
- Recordó que el acuerdo político alcanzado está sujeto a la aprobación formal de los colegisladores.
- Una vez adoptada, la ley de datos entrará en vigor a los 20 días de su publicación en el Diario Oficial de la UE y será aplicable 20 meses después.
- El marco de **datos de la UE** publicado por la Comisión Europea publicó un comunicado sobre el acuerdo y más detalles sobre la futura ley.
- Durante las negociaciones se incluyó en el texto una definición clara de secretos comerciales y titulares de secretos comerciales para evitar transferencias ilegales de datos, fugas de datos a Estados con una protección más débil.
- También se garantiza que las empresas puedan beneficiarse de un único punto de contacto para todos los asuntos que entran en el ámbito de aplicación del reglamento.

### Nov. 2023 Adopción del PE

- El 9 de noviembre de 2023, el PE anunció que **aprobaba** los planes para mejorar el acceso a los datos y su uso.
- La Ley de Datos ya acordada entre el PE y los Estados de la UE pretende estimular la innovación eliminando las barreras al acceso a los datos, aclarar quién puede acceder a ellos y en qué condiciones.
- La legislación adoptada necesitará ahora la aprobación formal del Consejo de la UE para convertirse en ley.
- El PE consiguió una definición clara de los secretos comerciales y de los poseedores de secretos comerciales para evitar transferencias y fugas ilegales de datos a países con normativas de protección de datos más débiles.
- El PE también quiere evitar que los consumidores en un campo concreto puedan aprovecharse del acceso a los datos para aplicar ingeniería inversa a los servicios o dispositivos de sus móviles.
- Ley para facilitar la posibilidad de cambiar entre proveedores de servicios en la nube (empresas que ofrecen servicios de red, infraestructura o aplicaciones empresariales en la nube).
- Introduce salvaguardas contra las transferencias internacionales ilegales de datos por parte de dichas empresas.
- La Ley de Datos Garantizados del PE significa que los clientes de servicios en la nube tendrán poder para negociar contratos y evitar quedar atrapados con un proveedor concreto: se dan más detalles.

### Nota de la CNCL de la UE del 14 de noviembre de 2023

- El 14 de noviembre de 2023, la CNCL de la UE emitió una **nota informativa** con fecha de 10 de noviembre sobre la primera lectura del PE.
- En su votación del 9 de noviembre de 2023, el Pleno aprobó la enmienda de transacción (enmienda número 273) a la propuesta de Reglamento mencionada.
- La propuesta de la Comisión así modificada constituye la posición del Parlamento en primera lectura, que figura en su resolución legislativa tal como se recoge en el anexo.
- La posición del PE refleja lo acordado previamente entre los Instituciones.
- Por consiguiente, el Consejo debería estar en condiciones de aprobar la posición del Parlamento.
- El voto se adoptaría entonces con la redacción que corresponde a la posición del PE.

## La Comisión Europea propone un reglamento para salvaguardar los datos generados en la UE (A)

El 23-2-2022, la Comisión Europea propuso un reglamento con la intención de favorecer una economía justa e innovadora en la UE basada en los datos.

- La Comisión Europea propuso una "ley de datos", un reglamento para definir quién puede usar o acceder a los datos generados en la UE en todos los sectores.
- Después de la **ley de soberanía de datos**, esta es la segunda iniciativa legislativa principal resultante de la **estrategia de datos de la UE**, de febrero de 2020, cuyo objetivo es convertir a la UE en líder de una sociedad impulsada por los datos.
- Sigue a la **ley de datos** publicada por la Comisión Europea en mayo de 2021 sobre la ley de datos.
- La ley busca la equidad en el entorno digital, estimular un mercado de datos competitivo y asegurar que los datos industriales se compartan, almacenen y procesen respetando las normas de la UE.

### Aspectos clave

- El reglamento regula la reutilización de determinadas categorías de datos en poder de organismos del sector público y la supervisión de los prestadores de servicios de intercambio de datos. También contiene el registro voluntario de entidades que recogen y procesan datos puestos a disposición con fines altruistas.
- Incluye medidas para que los usuarios de dispositivos conectados accedan a los datos generados por ellos y los compartan con otros para otros servicios.
- Mantiene los incentivos para que los fabricantes sigan invirtiendo en la generación de datos de alta calidad y reequilibra el poder de negociación de las pymes para reducir los desequilibrios contractuales en los contratos de intercambio de datos.
- Intenta proteger de las cláusulas contractuales injustas impuestas por una de las partes con el desarrollo de cláusulas contractuales modelo.
- Señala medios para que los organismos públicos accedan y utilicen los datos del sector privado necesarios en circunstancias excepcionales (emergencias, inundaciones o incendios), o para aplicar un mandato legal.
- Permite a los usuarios cambiar entre los proveedores de servicios en la nube y figurar salvaguardas contra la transferencia legal de datos.

### Junio de 2023: Acuerdo de los colegisladores

- El 28-6-2023, la Comisión Europea comunicó el acuerdo de los colegisladores sobre la ley de datos, aunque queda pendiente su aprobación formal.
- Una vez aprobado, el reglamento entrará en vigor a los 20 días de su publicación en el Diario Oficial de la UE y será aplicable 20 meses después.

### Noviembre de 2023: Adopción por el Parlamento

- El 9-11-2023, el Parlamento anunció que respaldaba los planes para mejorar el acceso a los datos y su uso.
- El Parlamento aportó una definición clara de los secretos comerciales y de sus titulares para evitar transferencias y fugas ilegales de datos a países con normativas de protección de datos más débiles y que los competidores en un campo concreto puedan aprovecharse del acceso a los datos para aplicar ingeniería inversa a los servicios o dispositivos de sus móviles.
- El reglamento también salvaguarda contra las transferencias internacionales ilegales de datos y protege a los clientes de servicios en la nube, quienes podrán negociar contratos para no quedar atrapados con un proveedor concreto de servicios en la nube.

### Noviembre de 2023: Nota del Consejo

- El 14-11-2023, el Consejo publicó una nota informativa del 10-11 sobre la primera lectura del Parlamento y la aprobación de enmiendas a la propuesta de reglamento, y puede ya aprobar la versión del Parlamento.

## 2 Recomendaciones más frecuentes

**2A- Sobre títulos.**

**2B- Sobre siglas.**

**2C- Sobre adiciones.**

**2D- Sobre formatos.**

**2E- Sobre redacción.**

**2F- Miscelánea.**

## 2A Sobre títulos

- Que no sobrepase los 130 caracteres (como en alertas). Máximo dos renglones.

The screenshot shows the finReg radar website interface. At the top, there is a navigation bar with links for 'Iniciativas', 'Calendario', 'Glosario', and 'Mensajes'. On the right, there are buttons for 'es', 'Admin', 'Cambiar contraseña', and 'Logout'. The main content area features a news article with the following details:

**Orden por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de ayudas dirigidas a impulsar el crecimiento de las pymes a través de los programas «Activa Industria 4.0», «Activa Crecimiento» y «Activa Ciberseguridad», en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia**

El 25-8-2022, el BOE publicó la orden ICT/819/2022 sobre la concesión de ayudas.

**Resumen**

- El BOE publicó la orden ICT/819/2022 sobre condiciones reguladoras para la concesión de ayudas para el fomento del crecimiento de las PYMES a través de la industria activa 4.0, el crecimiento activo, el crecimiento activo, la activación de la ciberseguridad.
- El plan de recuperación incluye 10 políticas palanca y 30 componentes que reúnen un conjunto coherente de inversiones y reformas destinadas a la recuperación y a promover el cambio.

Id	6202
Alertas	N/A
Emisor	Gobierno de España (ministerios y órganos)

**Un caso como este se puede resolver con:**

**El Gobierno lanza el programa Industria Activa, Crecimiento Activo y Ciberseguridad Activa para ayudar al crecimiento de las pymes**

**Son 130 caracteres frente a 294.**

## — Otra cuestión de estilo es si se busca personalizar o cosificar el título.

*Un ejemplo de cada caso.*

<p>C</p> <p>Base de datos central de PBCyFT de la UE</p> <p>12-11-2023 <b>Prevención del blanqueo (PBCyFT)</b></p> <p>El 20-12-2021, <b>la EBA</b> publicó <b>un proyecto de RTS</b> sobre una base de datos central de lucha contra el blanqueo de capitales en la UE.</p>
<p>P</p> <p>El Comité de Basilea propone modificaciones técnicas al Marco de Basilea</p> <p>12-11-2023 <b>Requerimientos prudenciales</b></p> <p>El 30-3-2023, <b>Basilea</b> propuso varias <b>modificaciones</b> técnicas a través de un documento en el que respondió varias <b>preguntas frecuentes</b></p>

*Nos parece que, como no escribimos un informe, es preferible la composición de sujeto-verbo-complementos.*

## — Siempre que haya alguna adición, posponer «(A)», como señal del que está actualizada.

### Base de datos central de PBCyFT de la UE

12-11-2023 **Prevención del blanqueo (PBCyFT)**

El 20-12-2021, la EBA publicó un proyecto de RTS sobre una base de datos central de lucha contra el blanqueo de capitales en la UE.

### El Comité de Basilea propone modificaciones técnicas al Marco de Basilea

12-11-2023 **Requerimientos prudenciales**

El 30-3-2023, Basilea propuso varias modificaciones técnicas a través de un documento en el que respondió varias preguntas frecuentes

*Se ve claramente que falta en casos como estos.*

## — El título es fundamental para incitar a la lectura.

*Cuando falta algo, hay siglas extrañas o es para expertos.*

El Parlamento Europeo pide que se apliquen las sanciones 

13-11-2023 **Sanciones internacionales**

El 9-11-2023, el Parlamento Europeo emitió un [comunicado de prensa](#) en relación con el régimen de sanciones de la UE contra Rusia.

### El CEPD y el SEPD publican sobre los perfiles de consumo de la ley de mercados digitales

El 21-9-2023, el CEPD y el SEPD emitieron una [respuesta](#) sobre [la plantilla de](#) elaboración de perfiles de la Comisión Europea.

### Acuerdo sobre protección de datos entre la ICO del Reino Unido y el SEPD

14-11-2023 **Protección de datos (RGPD)**

El 8-11-2023, la [ICO del Reino Unido](#) y el [SEPD](#) firmaron un [memorando de](#) entendimiento.

### Revisión del marco normativo de CSDR (A)

19-11-2023 **Depositarios centrales de valores**

- El 13-11-2023, el Parlamento Europeo emitió una [resolución legislativa](#) sobre la posición en primera lectura a la revisión del marco normativo de los DCV.

## 2B Sobre siglas

— **Las menos posibles.**

— **Explicándolas siempre la primera vez.**

— **Sin repetir el desarrollo en las adiciones**

*(conviene releer el resumen completo para comprobar que la adición encaja)*

— **Evitar las siglas CE para Comisión Europea, o PE para Parlamento Europeo (para alusiones posteriores, «la Comisión» o «el Parlamento»).**

*La propia Comisión las desaconseja en su libro de estilo, entre otras razones porque significa ya Comunidades Europeas (y China Exchange, añadimos) y podría confundirse con Consejo Europeo.*

– Manteniendo un mismo criterio

## Guía de la ESMA sobre información financiera (A)

El 4-2-2020, la ESMA enmendó las directrices para hacer cumplir la información financiera.

- La ESMA modificó las directrices sobre la aplicación de la información financiera para los Estados miembros de la UE y el EEE.
- (Ver la publicación de julio de 2017, la ESMA revisó los lineamientos de aplicación, y la guía práctica de la ESMA, en enero de 2018, sobre la directiva de transparencia).

**Resumen de la guía**

- Las directrices se aplican a todas las ANC de los Estados

**Enmiendas**

- Las modificaciones introducidas por la AEVM se refieren principalmente a los métodos de las ANC para seleccionar los emisores cuya información financiera debe ser objeto de examen (directriz 5)

Id	1331
Alertas	N/A
Emisor	Autoridad Europea de Valores y Mercados
Fecha de publicación	04-02-2020
Fecha de la última modificación	31-10-2023

- **Conviene citar la primera vez también la sigla española. En las versiones españolas de los reglamentos aparecen solo las siglas españolas.**

*En alerta sobre normas europeas de información sobre sostenibilidad, las abreviábamos por las siglas inglesas ESRS, pero la versión española del reglamento solo hablaba de NEIS. Es decir que el que lea el reglamento en español se va a encontrar NEIS y no ESRS. No le ayudamos citando en la alerta solo ESRS.*

- **Si se utilizan siglas en el título, explicarlas en la introducción en vez de repetirla, o a la inversa.**

*Así, el que no las conozcas las entenderá desde la lista de normas. Aplicable al caso que vimos antes:*

El CEPD y el SEPD publican sobre los perfiles de consumo de la ley de mercados digitales

El 21-9-2023, el CEPD y el SEPD emitieron una respuesta sobre la plantilla de elaboración de perfiles de la Comisión Europea.

## — Las siglas hacen las veces de su desarrollo hasta que se lexicalizan:

*(PYME eran siglas, pero pyme ya es palabra (como ovni o radar))*

## Unas veces se pronuncian y otras se reproduce su desarrollo

ONU, /ónu/; EE. UU., /estádos unídos/

## Pero siempre se trata según su desarrollo

la \*directiva MiFID, el \*reglamento MiFIR: *sobran esas denominaciones pues la D o la R ya las reflejan.*

\*MiCA recoge, (o \*taxonomía considera), sin reglamento (de) *solo debería usarse en lenguaje coloquial.*

- **El plural de las siglas lo marca el artículo o adjetivo que las acompañe. No es correcto ni añadir -s ni -`s, ni mucho menos -S.**

Paragraph

**VLOPS y VLOSES**

Unordered List

- Se aplican normas más estrictas a las grandes plataformas y motores de búsqueda en línea (VLOP, VLOSE).
- Deben ofrecer a los usuarios un sistema de recomendación de contenidos que no se base en la elaboración de perfiles.
- Analizar los riesgos sistémicos que crean; riesgos relacionados con la difusión de contenidos ilegales, efectos negativos sobre los derechos fundamentales, sobre los procesos electorales y la salud mental, etc.

## 2B Sobre adiciones

- Los títulos de los apartados de las adiciones los normalizamos con: mes con letras y año, dos puntos, breve concepto; y en el detalle, ya la fecha completa.

as > 6094 - 144349: Sucesivas convocatorias del "sandbox" (A)

Paragraph  
**Presentación de proyectos de julio de 2023**

Unordered List

- El 26-7-2023, el Tesoro actualiza sobre las fechas de presentación de proyectos al *sandbox*.
- Una vez abierto el plazo de la convocatoria el 1 de septiembre de 2023 se pueden presentar las solicitudes mediante modelo normalizado en la sede electrónica del Tesoro a través del enlace facilitado; la convocatoria se cierra el 13 de octubre de 2023.
- Deberá adjuntarse al documento de solicitud y presentarse en línea un informe del proyecto con el contenido mínimo que figura en el índice de la guía de presentación de acceso al *sandbox*.

Paragraph  
**Anuncio de la 6.ª convocatoria del *sandbox***

Unordered List

- En agosto de 2023, el Tesoro anuncia que el 1-9-2023 se abrirá hasta el 13-10-2023 la 6.ª convocatoria del *sandbox* y se ha publicado asimismo un recordatorio de presentaciones.

## Decisión de aplicación del 6 de mayo de 2021 de la Comisión Europea

- El 6-5-2021, la Comisión adoptó la decisión de ejecución sobre la financiación del programa.
- El Anexo I de la decisión de financiación incluye una descripción de las acciones que la DG FISMA llevará a cabo para ayudar a que el mercado interior de servicios financieros sea más eficaz. Incluye asuntos como la lucha contra el blanqueo de capitales, el desarrollo de normas de información financiera y no financiera y de auditoría y promover los intereses de los consumidores y usuarios finales de los servicios financieros.

### Agosto 2023: Marco de seguimiento

- El 2-8-2023, la Comisión confirmó la adopción de normas (C(2023)4993) que complementan el Reglamento 2021/690, en lo que respecta al establecimiento de un marco de

— **Conviene releer el resumen completo tras revisar la adición para comprobar que encaja bien.**

*Que no se vuelven a explicar siglas, que no se repiten conceptos (muy típicos la entrada en vigor o el plazo de aplicación).*

## 2D Sobre formatos (ortotipografía)

- Los párrafos vienen, predeterminados, con viñetas. Si se necesita desglosar un párrafo con lista, se pueden utilizar los números.

Nuevas normas de diligencia debida

Unordered List

- Para las empresas de la UE, las nuevas normas se aplicarán a:

Ordered List

1. *Grupo 1*: todas las sociedades de tamaño considerable, con más de 500 empleados y un volumen de negocios neto global superior a 150 millones de euros.
2. *Grupo 2*: otras sociedades que operan en sectores definidos como de alto impacto que no cumplen los umbrales del grupo 1, pero que tienen más de 250 empleados y un volumen de negocios global neto de 40 millones de euros. Para estas empresas del grupo 2, las normas comenzarán a aplicarse a partir de 2 años más tarde que para el grupo 1.

## — Se pierden bastantes vínculos en la versión española

The screenshot displays a rich text editor interface. At the top, a paragraph contains the text "On Jun. 29, EU CNCL confirmed provisional political agreement on Eid." A red circle highlights the text "EU CNCL", indicating a broken link. Below this is a horizontal separator with a double-headed arrow icon. The editor's toolbar is visible, featuring various icons for text formatting (bold, italic, underline, bulleted list, numbered list, link, unlink, indent, outdent) and other functions (search, undo, redo, insert link, unlink, source code, help). Below the toolbar, another paragraph contains the text "El 29-6-2023 el Consejo de la UE confirmó un acuerdo político provisional sobre eID." A red circle highlights the text "el Consejo de la UE", indicating another broken link.

## — Al marcar los vínculos, no se hace correctamente

Ver un caso correcto y dos que no lo son.

Unordered List

- El Consejo y el Parlamento Europeo llegan a un acuerdo sobre una [identidad digital europea \(eID\)](#).
- Se trata de una propuesta de Reglamento por el que se modifica el Reglamento eIDAS ([EIDAS Reg 910/2014](#)).
- Sigue los planes respaldados por [el Parlamento Europeo](#) en febrero de 2023 para una cartera de identidad digital en toda la UE, véase [norma relacionada](#).

Paragraph

**Acuerdo provisional**

Unordered List

Respuestas a la consulta de enero de 2023

Unordered List

- El 24-1-2023, [la ESMA](#) publicó las [respuestas](#) a las RTS propuestas sobre planes de reorganización.
- Se recibieron respuestas de [la ISDA](#) y de la [Asociación Europea de Cámaras de Compensación de Contrapartes Centrales](#).

Paragraph

**Marzo de 2023: Informe final**

Unordered List

- En junio de 2018, la Autoridad Bancaria Europea (EBA) propuso un nuevo borrador de directrices sobre la contratación externa.

Paragraph

**Directrices revisadas**

- Solicitud de asesoramiento a las autoridades europeas de supervisión sobre criterios de designación y tasas para el marco de supervisión del reglamento DORA.
- Sigue Directiva 2022/2556 final y el Reglamento 2022/2554 del Consejo sobre resiliencia operativa digital para el sector financiero en el DOUE, véase la norma relacionada.

Paragraph

— **En español se separan los símbolos de las cifras (en inglés, no).**

un 0,5% respecto al año 2021 → un 0,5 %...

— **Las citas textuales, mejor entrecomilladas que con cursiva.**

— **Los números de normas relacionadas se sustituyen por «norma relacionada»**

- **Los nombres de programas, premios, fiestas o festejos se escriben con mayúscula, pero en redonda, no cursiva.**
- **Los términos de otras lenguas, en cursiva. Si no se puede, entrecomillados.**

- La guía para proteger la identidad digital y la reputación online de las empresas se compone de las siguientes secciones:
- Identidad digital y reputación online: introducción y explicación de los conceptos en sí, así como las ventajas y peligros que implican para los empresarios.
- Riesgos en la gestión de la identidad digital y la reputación online: al mismo tiempo que la presencia de la empresa en Internet (por sí misma o por acción de terceros) conlleva efectos positivos, existen diferentes amenazas que pueden generar impactos negativos sobre la imagen online, la reputación.
- La pérdida de confianza en la marca debido a comentarios perjudiciales sobre el producto es un ejemplo de ello.
- Marco legal: las empresas con imagen o reputación online dañada disponen de un marco que salvaguarda los derechos e intereses en estas situaciones, para reparar el daño causado.
- Recomendaciones para gestionar la identidad digital y la reputación online, tanto de forma preventiva como reactiva para proteger la imagen y reputación de la organización.

## — La raya (/) en inglés une, en español separa (refleja alternativas)

Paragraph  
**Eficacia**

Unordered List

- Se invita a las partes interesadas, a las ECC, a los miembros compensadores, a los clientes directos/indirectos y a las autoridades competentes que participan en la recuperación y resolución de las ECC a ~~presentar sus aportaciones~~ antes del 1-12-2022.
- La ESMA tendrá en cuenta los comentarios y publicará los informes finales en el primer trimestre de 2023.

Paragraph  
**Respuestas a la consulta de enero de 2023**

Unordered List

## 2E Sobre redacción

- **El español tiende a las minúsculas. Las mayúsculas para los nombres propios y las denominaciones formales, topónimos...**

**Las denominaciones no oficiales de las normas van en minúsculas:**

ley del divorcio, ley de extranjería, ley del sí es sí, reglamento sobre instituciones de inversión colectiva.

- Las revelaciones contempladas en el artículo 8 del Reglamento sobre Taxonomía son de particular interés. Posterior a esta investigación, la ESMA enfatiza la necesidad imperativa para los emisores de emplear las últimas plantillas de información requeridas por la legislación. Además, se les insta a evitar cualquier duplicación en el proceso de cálculo de los indicadores clave de rendimiento estipulados, y se les solicita mejorar las explicaciones que acompañan a sus informes relacionados con la Taxonomía, de manera que se ajusten únicamente a las disposiciones normativas

## — Los conceptos no son más importantes porque los pongamos en mayúsculas.

España impulsa la coordinación y la autonomía estratégica abierta en la Nube, Datos e IA en la UE con la comunidad europea de espacios de datos

14-11-2023 **Inteligencia artificial** **Protección de datos (RGPD)**

El 9-11-2023, el Gobierno de España se puso al día sobre la autonomía **estratégica** en la **nube**, los datos y la IA.

Aplicación de las Directrices de ESMA sobre materias primas bajo MiFID (A)

13-11-2023 **Mercados de instrumentos financieros (MiFID-MiFIR)**

El 21-12-2018, **la ESMA** publicó **unas directrices** sobre la aplicación de productos sobre materias primas.

El Comité de Basilea propone modificaciones técnicas al Marco de Basilea

12-11-2023 **Requerimientos prudenciales**

El 30-3-2023, **Basilea** propuso varias **modificaciones** técnicas a través de un documento en el que respondió varias **preguntas frecuentes**.

**🔔 Acuerdo final sobre la directiva de Identidad Digital Europea**

12-11-2023 **Identidad digital** **Protección de datos (RGPD)**

El 8-11-2023, el Consejo de **la UE** confirmó el acuerdo provisional alcanzado sobre el la cartera de identidad digital europea.

## — Van en minúscula las alusiones anafóricas a los tipos de normas y los títulos distintos del oficial (completos o reducidos).

*En el ejemplo, varias veces bien, alguna, no.*

Unordered List

- Las directrices se traducirán a las lenguas oficiales de la UE y se publicarán en el sitio web de la ESMA.
- Se abrirá un período de dos meses durante el cual las autoridades nacionales competentes deberán notificar a la ESMA si cumplen o tienen intención de cumplir las directrices actualizadas.

Paragraph

**Abril de 2023: Directrices traducidas**

Unordered List

- El 3-3-2023, la ESMA publicó las Directrices sobre determinados aspectos de los requisitos de remuneración de MIFID II en los idiomas de la UE.
- Estas directrices se aplicarán 6 meses después de su publicación, esto es, el 3-10-2023.

## — RTS e ITS son femeninos, por «normas».

## — El adverbio «solo» no lleva tilde, salvo que se pueda confundir con el adjetivo.

*Ocurre muy pocas veces.*

de inversión se considere inapropiado.

- La ESMA ha recalcado que el marco de sólo ejecución permite una exención de esta evaluación en determinadas condiciones, entre ellas que la empresa emita una advertencia al cliente.

Paragraph

**Directrices de MiFID II sobre la ejecución exclusiva**

Unordered List

- Las directrices tenían como objetivo mejorar la claridad, fomentar la convergencia aplicando los requisitos de idoneidad y de solo ejecución, después de que la acción de supervisión común de la ESMA realizada en 2019 mostrara la necesidad de dicha convergencia para la idoneidad y la ejecución.
- Las directrices cubren aspectos importantes del proceso de adecuación, incluida la información que debe proporcionarse

## — Tampoco llevan tilde los pronombres demostrativos «este, ese, aquel».

- «Eficacia» no es «plazo».
- **“*information*”** significa tanto ‘información’ como ‘datos’, pero en español no es así; **“información”** denota datos elaborados, conocimientos que amplía los que se tienen.

*Muchas veces escribimos información cuando deberíamos decir datos.*

- **“*impacto*”** significa ‘tiro’, ‘golpe emocional producido por un acontecimiento o una noticia desconcertantes’ o ‘efecto producido en la opinión pública por un acontecimiento, una noticia, una catástrofe’; no equivale solo a **“efecto”** o **“consecuencia”**.

- Cada vez es más frecuente lo de “terceros Estados/países/...”, pero ¿cuáles son los primeros y segundos? Se puede resolver como “otros”, es decir, de los que no se está hablando.
- Verbos utilizados con frecuencia en la terminología legislativa tienen un significado impropio en el lenguaje común: «garantizar, adoptar, establecer...».

Producen confusión —o descrédito— en personas que los leen fuera de la norma.

#### Unordered List

- Las normas propuestas forman parte del régimen de resolución de las ECC en virtud del Reglamento 2021/23.
- El proyecto de RTS proporciona aclaraciones y abarca los elementos mínimos que deben incluirse en los planes de reorganización de actividades que se espera que las ECC apliquen como parte de sus instrumentos de resolución, así como los criterios que deben cumplir.
- El objetivo ~~es garantizar~~ que las ECC en quiebra o con probabilidad de quiebra mantengan la continuidad de las funciones críticas o de las líneas de negocio principales y reduzcan el impacto de la quiebra en el sistema financiero de la UE.

- **«bajo» seguido de una norma, para indicar que algo es acorde o se ajusta a ella, no es correcto.**

*Indica subordinación o sometimiento y, con ese sentido, persiste solo en locuciones formadas: «bajo custodia», «bajo tutela», «bajo pena de muerte»...*

- **Preferir preposiciones simples a locuciones preposicionales.**

en materia de → sobre (*casi siempre*), por parte de → por, relativo a, en relación con → sobre...

## — Reducir las perífrasis verbales

que ha tenido en cuenta el nivel de información → que ha considerado la información ...

si se han producido consecuencias adversas para → si se ha perjudicado a ...

deben llevar a cabo pruebas adecuadas → deben probar ...

## — Y la nominalización: las acciones se describen con verbos, no con nombres.

Las limitaciones en el acceso a la información → las limitaciones para acceder a la información...

la justificación de la no consideración → ... de no considerar

## — Evitar los gerundios «del BOE».

que más creció fue el de las reclamaciones de planes, pasando de 155 a 216 → ...que pasó de 155 a 216. *El cambio de cifra explica por qué o cómo creció.*

## — Se ve con frecuencia una redacción descuidada por la traducción automática. La revisión debería evitarla o, al menos, minorarla.

### Unordered List

- Las modificaciones introducidas por la AEVM se refieren principalmente a los métodos de las ANC para seleccionar los emisores cuya información financiera debe ser objeto de examen (directriz 5)
- Además, los procedimientos que aplican las ANC cuando realizan ese examen (directriz 6).
- Las ANC deben armonizar aún más la forma en que seleccionan a los emisores para el examen, exigiendo que la selección se base en la combinación de un enfoque basado en el riesgo, la selección aleatoria y la rotación.
- Armonizar el período de tiempo en que todos los emisores en la jurisdicción de las ANC deberían ser examinados siguiendo la recomendación del examen por homólogos de un período máximo de 10 a 15 años.
- Armonizar los exámenes, incluida la exigencia de una proporción mínima de exámenes, que deberían abarcar la totalidad del estado financiero y entrañar una interacción con el emisor.

### Unordered List

- Las directrices se aplican a todas las ANC de los Estados miembros de la UE que se encargan de hacer cumplir la información financiera en virtud de la directiva sobre transparencia, destinada también a aplicarse a las ANC de los Estados miembros del EEE no pertenecientes a la UE en la medida en que dicha directiva sea aplicable en esos países.
- Para garantizar que la información financiera en los documentos armonizados proporcionados por los emisores cuyos valores se admiten a cotización en el mercado regulado cumplen las disposiciones de la directiva de transparencia.
- Esto incluye la información financiera de los emisores que ya cotizan en el mercado regulado sujeto a la directiva, según sea el caso, también puede incluir la información financiera de los emisores de terceros países que utilizan marcos de información financiera declarados equivalentes a las NIIF.
- No se aplica a la aplicación de los estados no financieros en virtud de los artículos 19a y 29a de la ACD.
- Las ANC y otras entidades pertinentes pueden optar por seguir directrices al hacer cumplir la información financiera

## — Cuidado con la ubicación de los complementos (también proviene de la traducción automática).

*En el título de esta norma decimos que los pagos son de la EBA.*

### Preguntas frecuentes sobre la autenticación reforzada de pagos de la EBA (A)

El 9-4-2021 la EBA actualizó sus preguntas frecuentes sobre la autenticación reforzada de clientes.

- La Autoridad Bancaria Europea (EBA, por sus siglas inglesas) ha actualizado sus preguntas frecuentes sobre la autenticación reforzada del cliente (SCA, en siglas inglesas) y la comunicación segura (CSC, por su siglas en inglés).
- Sigue a las preguntas frecuentes de la EBA de marzo de 2021 sobre la SCA del cliente en los pagos (véase norma).

Id	2525
Alertas	N/A
Emisor	Autoridad Bancaria

## — Quedan bastantes erratas a pesar de que (en teoría) hay 2/3 lecturas de la norma.

*Influye el cansancio de la lectura cuando un texto resulta tedioso.  
Razón más para abreviar*

## 2F Miscelánea

### 2F.1- MATERIAS E INICIATIVAS

- Debemos indicar materia e iniciativa. Si hay que crear algunas, no creo que haya problemas.
- «Otros» no es buena solución; proponemos quitarla.
- Algunos números:

Normas publicadas	3.673
De ellas, - sin iniciativa	364
- sin materia	292
- sin ninguna de las dos	145

**Por tanto, 145 normas no aparecen a los lectores.**

## 2F.2- ASOCIACIÓN CON ALERTAS

- Los intervinientes en las alertas deberíamos procurar que ninguna emitida deje de estar asociada a una norma, salvo que se muestre que no se ha recibido (y se debería reclamar).
- Algunos números:

Alertas publicadas al 17-11-2023	921
De ellas, después del 1-1-2020	673
De estas, asociadas con normas	229

**Debería ser raro que una alerta no se refiriera a una norma del Radar**

## **2F.3- COMENTARIOS INTERNOS**

**— No olvidar poner la fecha en la que se hace algo en la norma.**

**No tenemos otro modo de detectar el tiempo que tardamos en resolver lo que recibimos.**

## 2F.4- BOTÓN «Eliminar»

— Este botón está al pie de cada norma.



The screenshot shows the 'finReg360 - Administracion normas' interface. The breadcrumb trail is 'Inicio > Regrepo > Normas > 9333 - 191387 \*DE'. The page is divided into sections: 'Identificadores (Reg-track)' with fields for 'Id RT' (191387) and 'Fecha últ. mod. RT' (16-11-2023); 'Uso interno' with 'Last amendment' (17-11-2023) and 'Estado' (Descartado); and 'Comentario interno' with a dropdown menu set to 'Paragraph'. At the bottom of the form, there is a red 'Eliminar' button.

**... y es muy peligroso. Hay unas 50 normas borradas. Mucho cuidado**

*Al menos hasta que se logre quitar de la pantalla ese botón.*

## **Nada más. Muchas gracias.**

(Si alguno tiene interés en ver este resumen con más detalle o detenimiento, por favor, que lo pida y se lo remitimos con mucho gusto).